Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś powiedział mu dziecko ty zawsze ze mną jesteś i wszystkie moje twoje jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy on powiedział mu: Synu,\* ty zawsze jesteś ze mną i wszystko moje jest twoje.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział mu: Dziecko, ty zawsze ze mną jesteś, i wszystko moje twoje jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś powiedział mu dziecko ty zawsze ze mną jesteś i wszystkie moje twoje jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy ojciec powiedział do niego: Dziecko, ty zawsze jesteś ze mną i wszystko moje jest twoje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on mu odpowiedział: Synu, ty zawsze jesteś ze mną i wszystkie moje *dobra* należą do ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on mu rzekł; Synu! tyś zawsze ze mną, a wszystkie dobra moje twoje są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on mu powiedział: Synu, tyś zawżdy jest ze mną i wszytko moje twoje jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz on mu odpowiedział: Moje dziecko, ty zawsze jesteś ze mną i wszystko, co moje, do ciebie należy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy on rzekł do niego: Synu, ty zawsze jesteś ze mną i wszystko moje jest twoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ojciec mu odpowiedział: Dziecko, ty zawsze jesteś ze mną i wszystko, co moje, jest twoje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On mu odpowiedział: «Dziecko, ty zawsze jesteś ze mną i wszystko, co moje, należy do ciebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to mu rzekł: Synu, ty zawsze jesteś ze mną i wszystko, co moje, jest twoje. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy ojciec: Synu, ty zawsze jesteś przy mnie, a wszystko, co moje, jest twoje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale ojciec mu odpowiedział: Dziecko, ty zawsze jesteś ze mną i wszystko, co mam, jest twoje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав йому: Дитино, ти завжди зі мною, і все моє - твоє; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł mu: Potomku, ty zawsze wspólnie ze mną jesteś, i wszystkie rzeczy te moje własne twoje własne jako jedna jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on mu powiedział: Synu, ty zawsze jesteś ze mną i wszystko moje jest twoje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Synu, ty jesteś za mną zawsze - powiedział ojciec - i wszystko, co mam, jest twoje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy on rzekł do niego: ʼDziecko, ty zawsze byłeś ze mną i wszystko, co moje, jest twoje; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Synku!”—rzekł ojciec. —„Ty zawsze jesteś ze mną i wszystko, co posiadam, należy już do ciebie. |

1. 1) Lub: dziecko. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 17:10</x> [↑](#footnote-ref-3)